

Prof. Dr. Alfred Toth

Objekttranslationen

1. Nach den Untersuchungen der Verschiebung von Objekten (Toth 2012a) sowie von variablen vs. invariablen (Toth 2012b) und stabilen vs. instabilen Objekten (Toth 2012c) stellen wir hier die Haupttypen der Veränderung von oder ab Objekten dar. Dabei kann das Objekt (Ω), aufgefaßt als System, selbst, nur sein Ort ($\Omega(l)$) oder nur sein Außen ($A(\Omega)$) oder Innen ($I(\Omega)$) oder das Zeichen dieses Objektes ($Z(\Omega)$) verändert werden. Die sprachlichen Belege entstammen dem Ungarischen.

2.1. Trans-Lokation

$$\Omega_1(l_i) \rightarrow \Omega_1(l_j)$$

A balpartra akarunk átmenni. Wir wollen zum linken Ufer hinübergehen.

A ló átugrik az akadályon. Das Pferd springt über das Hindernis. Wörtlich: Das Pferd überspringt auf dem Hindernis. Die objektale Dislokation wird also auf den Punkt des Übergangs von $\Omega_1(l_i) \rightarrow \Omega_1(l_j)$ abgebildet.

égnék felszállni zum Himmel hinauffliegen. Hier dient die spätere Dativendung als Direktionsmarkierung des Ortes (vgl. aber dt. *dem Himmel auf-fliegen).

a mezőnek nekivágni querfeldein gehen. Wörtlich: dem Feld hineinschneiden, d.h. die Translation ist doppelt markiert, vgl. auch munkának nekifogni sich ans Werk machen.

2.2. Trans-Formation

$$A_1(\Omega_1) \rightarrow A_2(\Omega_1)$$

A verset német nyelvre kell átültetni. Man muß das Gedicht ins Deutsche übersetzen.

Áttüzesítette a vasat. Er glühte das Eisen durch.

aprópénzt papírpénzre átváltani Kleingeld in Papiergeld umtauschen.

Tisztára mostad a sálamat! Du hast (ja) meinen Shawl sauber gewaschen!
(wörtlich: auf/zu sauber gewaschen).

2.3. Trans-Figuration

$$I_1(\Omega_1) \rightarrow I_2(\Omega_1)$$

Ezt a csikót híres versenylóvá nevelem. Ich erziehe dieses Fohlen zu einem berühmten Rennpferd.

A rendőrt hősi halottá nyilvánították (Kisalföld, 13.10.2012). Man erklärte den Polizisten zu einem heldenhaften Toten.

2.4. Trans-Funktionalität

$$F_1(\Omega_1) \rightarrow F_2(\Omega_1)$$

Fiaim tisztékké lettek. Meine Söhne wurden Offiziere. Vgl. sogar Szabaddá vált a nép. Das Volk wurde frei (wörtlich: zu einem freien).

Apám bátyja fiává/fiául fogadott. Mein Onkel nahm mich als sein Sohn auf.

Valakit elnökké választani jemanden zum Vorsitzenden wählen.

Fiát orvosnak szánta. Er hat seinen Sohn zum Arzt (wörtlich: dem Arzt) bestimmt.

Tanárnak tanár Lajos, csak nem jó tanár. Lehrer ist Ludwig zwar schon, nur kein guter. Jónak jó a sör, csak drága. Gut ist das Bier schon, nur teuer. Das Ung. kennt somit sogar thematische Nominalphrasen, nicht nur die in vielen Sprachen verbreiteten thematischen Verbalphrasen, vgl. ung. Látni látom a festményedet, de nem tetszik. Sehen sehe/tue ich Dein Gemälde schon, aber es gefällt mir nicht.

2.5. Objekt-Translation

$$\Omega_1 \rightarrow \Omega_2$$

mozgást hővé átalaktítani / a hő átváltozása munkává Bewegung in Wärme verwandeln / die Umwandlung von Wärme in Arbeit.

A boszorkány gyöngyörű leánnyá változott át. Die Hexe verwandelte sich in ein wundervolles Mädchen.

A felesége teljesen más emberré alakította át. Sie verwandelten die Ehefrau in einen ganz anderen Menschen (wörtl. in gänzlichen einen anderen Menschen).

Őseink majomból fejlődtek emberré. Unsere Ahnen entwickelten sich aus Affen zu Menschen.

Balotelli a németek ellen Homo sapiensszé vedlett (Magyar Szó, 13.10.2012).
B. mauserte sich zu einem Antideutschen (einem Homo sapiens gegen die Deutschen).

2.6. Metaobjekt-Translation

$$Z(\Omega_1) \rightarrow Z(\Omega_2)$$

Valaki bolonddá tartani/tenni jn. zum Narren halten. bolondot üzni valakiből id., wörtlich: einen Narren aus jemanden jagen. Dieser Fall ist also besonders interessant, da die Vorstellung einer Objektinklusion $\Omega_2 \subset \Omega_1$ vorliegt. Dagegen haben wir in sämtlichen übrigen in dieser Arbeit besprochenen Translationstypen den Fall der Objektsubstitution $\Omega_1 \setminus \Omega_2$ bzw. der Substitution von Teilen eines Objektes, d.h. $A(\Omega_1) \setminus A(\Omega_2)$, $I(\Omega_1) \setminus I(\Omega_2)$, $F(\Omega_1) \setminus F(\Omega_2)$, $\Omega_1(l_1) \setminus \Omega_1(l_2)$.

Literatur

Toth, Alfred, Systemische Verschiebungen. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2012a

Toth, Alfred, Variable und invariable Objekte. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2012b

Toth, Alfred, Stabile und instabile Objekte. In: Electronic Journal for Mathematical Semiotics, 2012c

13.10.2012